درباره رمان پاورقی و رمان های پرماجرا

1Lکلمه پاورقی که زمانی در مطبوعات،بسیار شایع بود اکنون تقریبا دارد فراموش‏ می‏شود ترجمه مناسبی است برای کلمه feuilleton

فرانسه.این کلمه در فرهنگ‏های قدیم به همین صورت یا به صورت پاورق به اولین کلمه صفحه‏ بعد گفته شده که در کتب قدیم در زیر آخرین سطر صفحه قبل تکرار می‏شد و راهنمایی بود به مانند شماره صفحه امروزی.

و اما کلمه feuilleton

در زبان‏های دیگر نیز ترجمه دقیق ندارد.در انگلیسی‏ و آلمانی و اسپانیایی همه به جای آن کلمه سری یا سریال را به کار می‏برند. در ایتالیایی عین کلمه را از فرانسه گرفته‏اند و در آلمانی گذشته از کلمه سری‏ یک کلمه fortsetzungsra man

به معنی رمان دنباله‏دار نیز وجود دارد. در هر حال کلمه‏ای که ما برگزیده‏ایم بسیار مناسب است و در جوانی‏های ما که‏ از تلویزیون و سریال‏های گوناگون آن خبری نبود پاورقی روزنامه‏ها که معمولا قریب یک سوم از قسمت پایین همه ستون‏های یک صفحه را اشغال می‏کرد بزرگترین مایه سرگرمی خوانندگان بود و پاورقی‏های جالب‏بر و هیجان انگیزتر به بالا بردن تیراژ روزنامه هم کمک می‏کرد.تا آنجا که من به خاطر دارم اغلب‏ رمان‏های پرماجرایی که ذبیح الله منصوری ترجمه می‏کرد اول به صورت پاورقی‏ در روزنامه کوشش و بعد در مجله خواندنی‏ها منتشر می‏شد. 2Lداستان رمان‏های پاورقی و پر ماجرا در غرب و بخصوص در فرانسه بحث مفصلی‏ است که با هم درباره آن صحبت خواهیم کرد.در اینجا فقط باید به نکته‏ای اشاره‏ کنم و آن اینکه ترجمه آن رمان‏های تاریخی،پرماجرا یا پلیسی که نخست‏ یه صورت پاورقی در فرانسه منتشر شد و بعد به صورت کتاب درآمده بود تنها تفریح و سرگرمی دوران نوجوانی ما را تشکیل می‏داد.من که دیوانه کتاب خواندن‏ بودم همه این کتاب‏ها را از یک کتابفروشی که کتاب کرایه می‏داد می‏گرفتم و به سرعت می‏خواندم و پس می‏دادم.به خاطر دارم در کلاس پنجم ابتدایی بودم‏ که شش جلد کنت دو مونت کریستو را در چهار روز واندم.به‏طوری که پس‏ از دو سه سال دیگر کتابی باقی نمانده بود که بتوانم کرایه کنم.ناگفته نماند که‏ شلیقه‏مان هم عوض می‏شد.رفته‏رفته می‏خواستیم آثار جدی‏تری بخوانیم. رمان‏های پرماجرا جای خود را به آثار رمانتیک‏های فرانسوی از قبیل لامارتین‏ و شاتوبریان و ویکتور هوگو می‏دادند یا یک شعر فارسی و غیره که آن خود بحث‏ دیگری است.

اکنون جای پاورقی‏ها را سریال‏های تلویزیونی گرفته است و جای رمان‏های‏ پلیسی را برنامه‏های گوناگون پلیسی تلویزیون.اما هنوز هم کتاب‏ها جاذبه دیگری‏ دارند.